

ISSN 12306-2282

**И**ностранные языки:  
лингвистические и  
методические аспекты

*Выпуск 25*



Тверь 2014

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования

«Тверской государственный университет»

**ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ:  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ**

Межвузовский сборник научных трудов

Выпуск 25

Тверь 2014

УДК 802/809(082)  
ББК Ш12  
И68

Отв. редактор О.С.Шумилина

И68 **Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты.** Сборник научных трудов. Вып. 25. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2014. – 276 с.

ISSN 2306-2282

Издание является двадцать пятым выпуском межвузовского сборника статей преподавателей, аспирантов и магистрантов вузов по актуальным проблемам лингводидактики, лингвистики, теории языка и лингвокультурологии.

Издание представляет интерес для широкого круга специалистов в области преподавания иностранных языков, аспирантов и студентов.

Отпечатано с авторских оригиналов.

УДК 802/809(082)  
ББК Ш12

ISSN 2306-2282

© Коллектив авторов

© Тверской государственный

университет, 2014

## СОДЕРЖАНИЕ

### *Методика преподавания иностранного языка*

<i>Бородина Н.В.</i> Из опыта организации обучения английскому языку курсантов морских специальностей .....	4
<i>Горбова Н.В.</i> Профессиональное обучение устному переводу в пространстве экологического дискурса.....	9
<i>Денисов В.Н.</i> Особенности авторской педагогической технологии развития речевого взаимодействия субъектов обучения при изучении иностранного языка в неязыковом вузе.....	16
<i>Елистратова В.В.</i> Некоторые способы интенсификации процесса обучения иностранному языку.....	21
<i>Елсакова Н.Н.</i> Проектная деятельность как фактор обеспечения качества высшего профессионального образования по техническим направлениям подготовки.....	26
<i>Зорькина О.С.</i> К вопросу о структурных составляющих иноязычных способностей.....	30
<i>Ковальская А.Э., В.Э. Измайлова.</i> Информационно-компьютерные технологии в организации изучения иностранного языка в вузе.....	39
<i>М. А. Коптяева, Е. В. Гурьева.</i> Развитие языкового образования в Северном (Арктическом) федеральном университете имени М. В. Ломоносова.....	46
<i>Крестьянинова О.М.</i> Виды вторичных текстов в практике преподавания иностранного языка.....	50
<i>Максютенко В.И.</i> Самостоятельная работа студентов-нефилологов педвуза с иноязычными психолого-педагогическими публикациями в условиях модернизации образования.....	54
<i>Саковец С.А.</i> Аннотирование и реферирование специального текста на иностранном языке на платформе MOODLE.....	63
<i>Семерджики В.Н.</i> Дидактический текст по иностранному языку как социокультурная модель речевого общения ( <i>на материале современных учебников английского и русского языков</i> ).....	68
<i>Семерджики В.Н.</i> Лингвистические способы реализации принципа доступности в дидактическом тексте по иностранному языку ( <i>на материале современных учебников английского и русского языков</i> ).....	74
<i>Смирнова Л.Н.</i> Использование интернет-сервисов в процессе обучения иностранному языку.....	78
<i>Тельнова А.А.</i> Поэтапное формирование готовности к публичным выступлениям на иностранном языке в бакалавриате и магистратуре технического вуза.....	82
<i>Чижикова Л.А., М.О. Пестова.</i> Информационные технологии как средство оптимизации процесса обучения иностранному языку .....	89
<i>Якушев М.В.</i> Методологические проблемы разработки учебника.....	98

### *Лингвистические аспекты иностранных языков*

<i>Большак А.В.</i> Особенности использования заимствованной лексики, переведенной путем транскрипции / транслитерации ( <i>на материале английского и русского языков</i> ).....	107
---	-----

<i>Воронина Л.В.</i> К вопросу о моделях и когнитивных механизмах формирования периферии имен в немецком языке.....	112
<i>Лимарева Т.Ф.</i> Идеальная пародия.....	119
<i>Макеева Е.Ю.</i> К вопросу о семантическом ядре концепта «ЖЕЛАНИЕ» в английском языке.....	124
<i>Полянская Л.П.</i> Эллипсис во французской драме XVII века.....	135
<i>Шарапова Ю.В., О.А. Шмелева-Лаврова.</i> Лингвостилистический анализ главных мужских образов в пьесах У. Шекспира «Ромео и Джульетта» и Э. Уолша «Дискосвиньи».....	141
<i>Шумилина О.С.</i> Универсальное и национальное в соматической фразеологии английского и русского языков.....	149

### ***Теория языка***

<i>Баранцева О.А.</i> Типы трансформаций при создании адаптированной версии художественного текста.....	160
<i>Костарева Е.В.</i> Средства реализации недискретной оценки в русскоязычных экономических текстах.....	165
<i>Кудряшов И.А.</i> Полифонизм как способ повествовательной организации постмодернистского текста.....	174
<i>Никитина Г.А.</i> Фразеологизмы как фактор риска в процессе межкультурной коммуникации (на материале английского языка).....	182
<i>Новгородов И.Н.</i> О якутизмах негидальского языка.....	189
<i>Новикова И.В., Е.А. Зайцева.</i> Типологический анализ двуязычия.....	196
<i>Тетерлева Е.В.</i> Асимметрия тождества и идентификации в логике и языке.....	204
<i>Токко Н.И.</i> Актуальные проблемы немецкой неогеографии.....	208
<i>Тупикова С.Е.</i> Когнитивные основания передачи смысла посредством тональности.....	214
<i>Фадеева Л.В.</i> О взаимодействии частей речи.....	219
<i>Хутыз И.П.</i> Вопросы классификации культур и их связь с академическим пространством.....	226

### ***Переводоведение***

<i>Злобин А.Н.</i> О необходимости когнитивного форматирования в сфере процессуальной транслатологии.....	235
<i>Масленникова Е.М.</i> Особенности передачи ономастических реалий....	244
<i>Павленко Е.Г.</i> Художественный перевод в динамике литературоведческих интерпретаций: компаративный аспект.....	252
<i>Рябова М.В.</i> Особенности перевода безэквивалентной лексики (на примере немецких глаголов с приставками, содержащими дейктические элементы hin- и her-).....	262
<i>Самохина И.А.</i> Комбинированные приёмы трансляции культурно-исторических реалий в художественном тексте.....	271